

出國報告（出國類別：田野調查）

Baba Malay 研究計畫田野調查資料收
集心得報告

服務機關：清華大學語言學研究所

姓名職稱：詹怡珍

派赴國家：馬來西亞及新加坡

出國期間：2011.7.27-2011.8.04

報告日期：2011.8.9

摘要 (200-300 字)

Baba Malay 研究計畫是「季風亞洲與多元文化」計畫下的一個子題。前人的計畫報告提出 Baba Malay 這個語言並非馬來語的一個方言，而是一種中文和馬來語的混合語 (Creole)。它，代表的是中國傳統文化和馬來文化兩種文化混合的縮影，而非單純地以馬來文化為底；隨著時代的變遷，以及它在不同的地方（此處指新加坡及麻六甲）受不同語言（如馬來文跟英文）的影響，而有不同的變化。本次出國的目的一就是為了看 Baba Malay 在早期和現代（以及在不同年齡層間）有何異同，同時也看看麻六甲跟新加坡一帶有何不一樣的地方。

目次

摘要.....	P. 2
目的.....	P. 4
過程.....	P. 4
心得與建議.....	P. 5

一、 目的

- (一) 延伸前人對於 Baba Malay 的研究計畫。
- (二) 以漢語特殊句式為基底並設計句表，並探究 Baba Malay 在新加坡及麻六甲的異同。

二、 過程

出發前：

- (一) 先針對漢語特殊句式（有字句及被動句）加以整理分類，並造出先對應的中文例句；過程中也和老師討論數次，並參考 Baba Malay 相關的語言書目以增加或修改例句。出發前也向之前的計畫助理詢問田調相關注意事項，以利之後實地田野調查作業進行。
- (二) 連絡麻六甲及新加坡一帶的發音人，並備妥句表之外的相關文件（同意書、發音人領據）及錄音器材。
- (三) 整個行程扣除通車時間，為期六天，確定之後，如期出發。各時間點的活動如下一段落所示。

在目的地：

(一) 麻六甲

第一天：先拜訪峇峇娘惹文化博物館館長，以了解 Baba Malay 在麻六甲的使用概況，可惜的是，館長近期身體不如從前，沒辦法讓我們問太多問題，因此，我們也少了一個發音人。拜訪結束、稍作休息之後，再度聯絡之前在台灣沒聯絡上的發音人，可惜他本人近日較忙碌，無法幫忙。

第二天：白天沒有與發音人會面的行程，故到附近的古蹟及博物館考察，希冀能對麻六甲一帶的歷史變革有概括的了解。晚上跟學長一起去見發音人，並見習田野調查。

第三天：早上再次確認所有田調工具是否備齊，下午跟發音人見面進行田調。前前後後一共錄了五到六十句，這階段工作順利完成。

(二) 新加坡

第一天：按原訂計畫，先去拜訪 Baba Peter Wee。從 Baba Peter Wee 的口中以及其手中相關的文本獲得不少關於土生華人的相關歷史背景，並從那邊帶回不少相關的資料，有利於之後的研究。除此之外，此次拜訪還有進行田調以及取得其他發音人聯絡方法。

第二天：備齊所有田調要用的器具，幾經波折之後，終於順利與發音人會合，並順利完成這階段田調。連同第一天田調，此次田調確定 Baba Malay 在麻六甲及新加坡確實有所差異（很多詞彙跟句法表現在新加坡比較接近書上所寫的；麻六甲那邊則偏向馬來文）。

第三天：下午與最後一位發音人見面，也得到不少用 Baba Malay 寫成的文宣品，同時也順利完成這次的錄音。跟之前幾天的行程一樣都是滿載而歸。所有在這趟任務中所收集到的資訊相信都對之後的 Baba Malay 研究有所幫助。

回國後：

將此行資料全部加以整理、歸類建檔，並探討何處需要補足或延伸，以利之後田調作業進行。

三、 心得與建議

因為這個計畫剛接不久，所以每項在出國田調期間所接收到的訊息對未來如果有機會再進行田調的我都很有參考價值。現學現賣的馬來語讓我發現 Baba Malay 和它有很多相似之處；發音人對我提出以故事為基礎來進行類似的錄音工作，如此才能夠表現出他們語言的美感；他們不厭其煩的解釋任何關於他們文化的一切，並為我們不斷的重新安排時間，讓我感受到他們對保存他們文化及語言的渴望。甚至到了新加坡，發音人他們都會覺得我們停留天數太少。

是阿，三天真的太少！不過對剛接這個計畫的我，在這短短的幾天先去了解他們現在跟過去句法和詞彙表達上的差異（同時也發現麻六甲跟新加坡兩地對同一語言音韻和構辭上的差異），以及它代表著什麼樣的文化融合或縮影是個不錯的開始；接下來可能會學馬來文、透過早期用 Baba Malay 寫成的文本以及這個語言所代表的文化，以求對這個語言有更深入的了解，當然也要準備並充實更多的分析方法。等到什麼都準備得差不多了，就可以帶著更多的自信再度去實地勘查並領略這個語言的美麗動人之處。